

# 外国名人小传



(历史人物、科学家)

孙 辉 选注

外语教学与研究出版社

法语注释读物

# 外国名人小传(一)

(历史人物、科学家)

孙 辉 选注

外语教学与研究出版社

## 外国名人小传

(历史人物、科学家)

孙辉选注

---

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

北京第二外国语学院印刷厂排版

北京怀柔孙史山印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 6印张 120千字

1983年1月第1版 1983年1月北京第一次印刷

印数1—3,200册

---

书号：9215·135 定价：0.65元

## 编 者 的 话

为了帮助我国法语专业学生掌握法语基本词汇和常用句型，提高阅读能力，扩大知识面，我们选编了这套《外国名人小传》，拟分三册出版。这些传记内容丰富、趣味性强、文字精练、通俗易懂，适合具有一定法语基础（大学法语专业二、三年级）的学生课外阅读。

本书为第一册，共收入十位外国著名历史人物和著名科学家，按年代次序排列。每篇后附有注释，内容包括：人物简要介绍，专有名词说明，语法现象及句型解释，难句的参考译文。书末列总词汇表（只收入较难的词汇）。

由于本书涉及面广，编者水平有限，注释中一定存在错误与不当之处。恳请读者批评指正。

在编注过程中，我们得到北京外国语学院法语系李廷揆、谢戊申、周世勋、孟心杰等诸位老师的支持和帮助。此外北京外国语学院附校张煦智同志，北京大学杨保筠同志也给予不少帮助。在此谨向他们表示衷心的感谢。

# TABLE DES MATIÈRES

## 目 录

### 历史人物

1. SPARTACUS 斯巴达克..... (1)
2. CÉSAR 恺撒..... (10)
3. JÉSUS 耶稣..... (24)
4. JEANNE D'ARC 贞德..... (40)
5. NAPOLEÓN 拿破仑..... (50)
  - I. LA JEUNESSE DE NAPOLEÓN  
拿破仑的青少年时代..... (50)
  - II. NAPOLEÓN AU TRAVAIL  
工作中的拿破仑..... (67)
  - III. NAPOLEÓN S'ÉVADE DE L'ILE D'ELBE  
拿破仑逃离厄尔巴岛..... (81)
6. DE GAULLE 戴高乐..... (94)

### 科学家

7. COPERNIC 哥白尼..... (107)
8. PASCAL 帕斯卡..... (118)
9. NOBEL 诺贝尔..... (131)
10. EINSTEIN 爱因斯坦..... (138)

## 1. SPARTACUS

Spartacus, esclave qui devait tenir tête à<sup>1</sup> toute la puissance romaine, naquit en Thrace,<sup>2</sup> ancienne région de la péninsule des Balkans.<sup>3</sup>

Son pays ayant été conquis par les Romains,<sup>4</sup> il dut, lorsqu'il parvint à l'âge adulte, s'enrôler parmi les troupes thraces dans un des corps auxiliaires de l'armée romaine.

Fort, généreux, Spartacus était avide de liberté; ne pouvant supporter de servir les conquérants, il quitta l'armée, déserta, s'enfuit dans les montagnes et se fit bandit pour vivre.<sup>5</sup> Mais, vite repris, il fut vendu comme esclave sur le marché de Rome.<sup>6</sup>



### A Rome

La puissante métropole romaine traversait des temps difficiles. Depuis peu (78 av. J.-C.), Sylla était mort<sup>7</sup> et

le Sénat ne parvenait pas à s'opposer aux incursions des pirates qui infestaient les mers, ni à réprimer les soulèvements fréquents des esclaves. Parfois, ces mouvements étaient menés en sous-main par de riches Romains<sup>8</sup> qui profitaient du désordre général pour inciter des bandes d'esclaves au pillage et à la dévastation. Ils augmentaient ainsi leurs richesses; mais les «exécutants» (les esclaves) reprenaient leur dur labeur sans aucune récompense, à moins que<sup>9</sup> la mort ne les attende dans le cirque, sous les crocs de quelque bête féroce.

### A Capoue

Spartacus échoua à Capoue,<sup>10</sup> dans une école d'entraînement de gladiateurs où les lanistae<sup>11</sup> instruisaient les esclaves pour les luttes sanglantes de l'arène. Intelligent et courageux, l'âme noble, il se distinguait nettement de ses compagnons d'infortune, rustres et brutaux.<sup>12</sup> Un jour, profitant de la distraction des gardes, il rassembla quelques-uns de ses camarades de chaîne et leur dit: «Puisqu'il nous faut combattre, pourquoi n'attaquerions-nous pas nos cruels maîtres plutôt que de combattre des bêtes féroces?»<sup>13</sup>

L'idée fut adoptée à l'unanimité.<sup>14</sup> La nuit, à la faveur des ténèbres,<sup>15</sup> ces hommes désespérés tentèrent de fuir, dévalisèrent une rôtisserie à Capoue et s'emparèrent de ses broches et de ses coutelas. Ils s'appropri-

èrent ensuite les glaives de la milice de Capoue lancée à leur poursuite. Mais ils furent surpris en route; quatre-vingts d'entre eux purent se sauver en se cachant dans les vignes sauvages qui couvraient les pentes du Vésuve.<sup>16</sup> Là, ils désignèrent comme chefs Spartacus et deux jeunes Celtes.<sup>17</sup>

La nouvelle de la fuite des gladiateurs se répandit rapidement, et les bandes de Spartacus se développèrent car d'autres esclaves, échappant à leurs maîtres, accoururent de tous côtés. On compta bientôt 70 000 rebelles. Le Sénat, voulant les disperser, envoya contre eux ses troupes; mais celles-ci, vaincues, durent se replier.<sup>18</sup> Les révoltés purent ainsi augmenter leur réserve d'armes en recueillant celles que les Romains, en fuyant, avaient laissées sur le champ de bataille. Le Sénat fut bientôt inquiet, car il ne pouvait mettre fin aux saccages et aux incursions de ces bandes désordonnées.<sup>19</sup>

Cependant, le désir de Spartacus n'était pas de détruire et de dévaster; il voulait ramener, au-delà des Alpes, les esclaves qui le suivaient et leur rendre la liberté sur les terres lointaines où ils étaient nés.<sup>20</sup>

Mais ses compagnons, enivrés par la joie de la victoire,<sup>21</sup> le poussèrent au pillage sur le sol italien et mirent les campagnes et les villes à feu et à sang.<sup>22</sup>

Spartacus, abandonné par une partie des hommes commandés par Crixos,<sup>23</sup> disloqua néanmoins les troupes des consuls et du propréteur. Devant cette déroute, la

panique gagna Rome; le chef des rebelles avait alors 100 000 hommes sous ses ordres. Le Sénat prit la décision de lancer contre lui une forte armée d'environ 40 000 soldats, commandée par Crassus<sup>24</sup> «le riche», dont les capitaux financeraient les enrôlements.<sup>25</sup>

Ainsi talonné, Spartacus gagna, avec ses partisans, l'extrême pointe de la Calabre.<sup>26</sup> De là, il voulait s'embarquer pour la Sicile<sup>27</sup> sur des bateaux de pirates, dans l'espoir de soulever les esclaves de l'île. Mais, dès qu'ils eurent reçu leur récompense, les pirates s'enfuirent sans avoir effectué le transport.<sup>28</sup> Crassus, ne perdant pas de temps, exécuta alors un plan hardi: il fit élever derrière Spartacus, à l'endroit le plus étroit de la péninsule, une palissade continue précédée d'un fossé de 4,50 m de profondeur sur 55 km de long, reliant la côte de la mer Tyrrhénienne à celle de la mer Ionienne.<sup>29</sup> Ainsi, les esclaves ne pouvaient recevoir aucun secours; ils étaient perdus s'ils ne réussissaient pas à percer.<sup>30</sup>

### La mort héroïque de Spartacus

Se voyant pris au piège, Spartacus parvint à rompre le cercle d'ennemis qui l'entourait et força le blocus.<sup>31</sup> Crassus dut écrire au Sénat de rappeler Pompée<sup>32</sup> et ses légions (en février 71 av. J.-C.). Mais, quelques semaines plus tard, Crassus, avec des forces nouvelles, s'attaqua en Lucanie<sup>33</sup> à Spartacus. Celui-ci, blessé à la

cuisse au début de l'action, lutta à genoux jusqu'à son dernier souffle et finit par succomber.<sup>34</sup> On ne put identifier son corps parmi les innombrables cadavres.

Saisissant l'occasion, le Sénat ordonna de crucifier près de 6 000 esclaves sur la voie menant de Capoue à Rome et de les laisser exposés aux regards à titre d'exemple.

Pour exterminer la révolte de Spartacus, il avait fallu, en six mois, mobiliser autant de légions qu'en eut César pendant huit ans pour conquérir les Gaules!<sup>35</sup>

Tout L'Univers No 186.

### Notes

斯巴达克，公元前一世纪古罗马最大一次奴隶起义的领袖。他原是意大利加普亚城一所角斗训练场的角斗士，由于不堪忍受奴隶主的虐待，于公元前73年密谋起义。在以后两年中，他率领起义大军，转战南北，所向披靡，沉重地打击了罗马奴隶主的统治，从而动摇了罗马奴隶制度的基础。这次起义虽然被奴隶主阶级所镇压，但他的历史功绩是不可磨灭的。

1. qui devait tenir tête à ... 意为 qui allait tenir ...，助动词 *devoir* 用于直陈式未完成过去时，有过去将来时色彩（和本句中 *naquit* 比较），又有赞扬的口气。tenir tête à: 反抗。
2. Thrace: 色雷斯，在今保加利亚一带。
3. la péninsule des Balkans: 巴尔干半岛。
4. Son pays ayant été conquis par les Romains: 他的国家已被罗马人征服。这是一个绝对分词从句 (*proposition participe absolue*) 作原因（或时间）状语从句用。意为 *comme* (ou

quand) son pays avait été (eut été) conquis par ...

5. Fort, généreux Spartacus était avide de liberté; ne pouvant supporter de servir les conquérants, il quitta l'armée, déserta, s'enfuit dans les montagnes et se fit bandit pour vivre. 斯巴达克身强力壮, 慷慨大度, 渴望自由; 他不甘心为征服者效劳, 就脱离军队, 开了小差, 逃进山里, 依靠打劫为生。de liberté 是形容词 avide 的补语。ne pouvant supporter de ... 是现在分词短语, 作原因状语, 意为: comme il ne pouvait supporter de ... se fit 意为 devint, 所以 bandit 前不加冠词。...il quitta ...déserta... 简单过去时用来叙述一连串的、依次发生并完成了的动作。例如: C'était l'aube. Il monta sur un cargo étranger. Un marin étranger se dirigea vers lui et lui serra la main. 天蒙蒙亮, 他登上一艘外国货轮。一个外国水手向他走来, 跟他握手。
6. Mais vite repris, il fut vendu comme esclave sur le marché de Rome. 但他很快就被逮了回去, 并被当做奴隶在罗马市场上卖了。vite repris 意为 ayant été vite repris. comme esclave 是方式状语, 修饰 fut vendu.
7. Depuis peu (78 av. J.-C.), Sylla était mort: 不久(公元前78年) 苏拉死了。depuis peu 意为 depuis peu de temps, 不久。Sylla: 苏拉(前138—前78) 古罗马统帅, 独裁者。
8. Parfois, ces mouvements étaient menés en sous-main par de riches Romains: 有时, 这些运动是由一些罗马的豪富们暗中发动的。en sous-main: 私下地, 暗中。
9. à moins que: (连词短语) 除非, 如果不...就...。这个短语引导一个条件从句。例如: Nous ferons une excursion demain, à moins qu'il ne pleuve. 明天如果不下雨, 我们就去郊游。à moins que 引导的从句要用虚拟式, 从句动词为肯定式时, 前面要加赘词 ne。pleuve 是动词 pleuvoir 的虚拟式现在时。
10. Spartacus échoua à Capoue: 斯巴达克被困在加普亚。échouer

- 原意为搁浅（船只）。Capoue: 加普亚, 罗马南部小城市。
11. lanistae 是拉丁文 lanista 的复数形式, 意为角斗士教练。
  12. Intelligent et courageux, l'âme noble, il se distinguait nettement de ses compagnons d'infortune, rustres et brutaux. 他聪明、勇敢、心地高尚, 在他那些野蛮、粗暴、遭受厄运的同伴中有如鹤立鸡群。
  13. pourquoi n'attaquerions-nous pas nos cruels maîtres plutôt que de combattre des bêtes féroces? 为什么我们不去斗我们那些残暴的主人, 而偏要与野兽格斗呢? plutôt que de(+ inf) 意为 au lieu de, 不…而…例如: Il flâne plutôt que de travailler. 他不工作, 却在闲逛。
  14. L'idée fut adoptée à l'unanimité. 这个想法得到一致赞同。
  15. à la faveur des ténèbres: 趁着四周一片黑暗。
  16. Vésuve: 维苏威火山, 位于意大利南部。
  17. Là, ils désignèrent comme chefs Spartacus et deux jeunes Celtes. 在那儿, 他们推举斯巴达克和两个年轻的凯尔特人为首领。
  18. Le Sénat, voulant les disperser, envoya contre eux ses troupes; mais celles-ci, vaincues, durent se replier. 元老院想驱散他们, 于是派出军队打他们; 可是这些军队吃了败仗, 只好撤退。按一般写法, 此句应为: Le Sénat, qui voulait les disperser … mais ces troupes, qui furent vaincues, durent se replier. 但这样写, 句子显得冗长, 于是作者把第一个用 qui 引导的形容词从句改为现在分词词组, 把第二个用 qui 引导的形容词从句改为过去分词, 整个句子洗练多了。
  19. car il ne pouvait mettre fin aux saccages et aux incursions de ces bandes désordonnées. 因为它无力制止这些无法无天的奴隶们进行劫掠和袭击。mettre fin à qch: 制止, 了结某事。
  20. il voulait ramener, au-delà des Alpes, les esclaves qui le

suivaient et leur rendre la liberté sur les terres lointaines où ils étaient nés. 他要把跟随他的奴隶们带回到阿尔卑斯山那一边去, 让他们在那遥远的、他们出生的土地上重新得到自由。au-delà de: (介词短语) 在…那一边。les Alpes: 阿尔卑斯山, 位于法国、瑞士和意大利接壤处。

21. enivrés par la joie de la victoire: 被胜利的喜悦冲昏了头脑。
22. mirent les campagnes et les villes à feu et à sang: 把城市和乡村置于一片火海和血泊之中。
23. Crixos: 克利克苏, 奴隶起义军首领之一。
24. Crassus: 克拉苏, (约前115—前53), 古罗马统帅。公元前71年, 元老院授他以独裁行政长官的权力, 镇压斯巴达克起义。
25. «Le riche», dont les capitaux financeraient les enrôlements: 把自己的财产用于征募的“阔老”。le riche 是 Crassus 的同位语。dont 引导的从句是名词 le riche 的形容词性关系从句。financeraient 是过去将来时。
26. Calabre: 卡拉布里亚, 意大利南部城市。
27. Sicile: 西西里岛, 属意大利。
28. Mais, dès qu'ils eurent reçu leur récompense, les pirates s'enfuirent sans avoir effectué le transport. 然而, 这些海盗们一得到报酬, 没有运人就逃之夭夭了。主句用简单过去时, dès que 引导的从句要用先过去时 (passé antérieur), avoir effectué 是不定式过去时 (passé de l'infinitif), 表示这个动作在 s'enfuir 之前完成。
29. un fossé de 4,50 m de profondeur sur 55 km de long, reliant la côte de la mer Tyrrhénienne à celle de la mer Ionienne. 一条深4.5米, 长55公里的壕沟, 连通了蒂勒尼安海岸和爱奥尼亚海岸。
30. ils étaient perdus s'ils ne réussissaient pas à percer. 如果不能突围, 他们就算完了。

31. Se voyant pris au piège, Spartacus parvint à rompre le cercle d'ennemis qui l'entourait et força le blocus. 眼看着陷入了困境，斯巴达克终究还是打破了他周围敌人的包围圈，冲出了封锁线。se voyant pris au piège 意为 voyant qu'il était pris au piège. être pris au piège 原意为跌入陷阱。
32. Pompée: 庞培，(前106—前48)，古罗马统帅。公元前71年助克拉苏镇压斯巴达克起义。
33. Lucanie: 卢卡尼亚(地名)。
34. Celui-ci, blessé à la cuisse au début de l'action, lutta à genoux jusqu'à son dernier souffle et finit par succomber. 战斗一开始，他的大腿就负了伤，他跪着战斗到了最后一口气，倒了下去。finir par: 以…告终。
35. il avait fallu, en six mois, mobiliser autant de légions qu'en eut César pendant huit ans pour conquérir les Gaules! 不得不在六个月里动员和后来恺撒为征服高卢人而在八年里出动的同样多的军团! en 代替 des légions. César: 恺撒(前100—前44)古罗马统帅和政治家。公元前58年—51年征服高卢。详见第二篇。

## 2. CÉSAR

Au cours de l'hiver de 69 av. J.-C., les légions romaines traversaient les Alpes. Entouré de quelques officiers, César ouvrait la marche, absorbé dans ses pensées.<sup>1</sup>



Ils parvinrent ainsi aux abords d'un pauvre village perdu parmi d'immenses montagnes.<sup>2</sup> Un officier de sa suite<sup>3</sup> s'approcha alors, et dit: «Regarde, ô César, ce misérable village. Ses habitants s'épuisent en rivalités acharnées pour une autorité dérisoire.»<sup>4</sup>

César regarda fixement l'officier: «J'aimerais mieux être le premier parmi ces montagnards que le second à Rome»,<sup>5</sup> répondit-il. Cette phrase résume, à elle seule, l'orgueil de son caractère.

### Sa carrière politique

Jules César naquit à Rome cent ans avant notre ère. Son père s'appelait également Jules César, et sa mère

Aurelia. Il était de famille noble et ancienne et prétendait descendre d'Iule, fils du célèbre héros troyen Énée, fils lui-même, disait-on, d'Anchise et de Vénus.<sup>6</sup>

Dès son enfance, César fit preuve d'intelligence et de vivacité; vaniteux, il aimait se vêtir avec élégance et dépensait beaucoup d'argent en fêtes et divertissements. Il reçut l'enseignement des meilleurs maîtres grecs et latins de son temps,<sup>7</sup> puis compléta ses études à Rhodes;<sup>8</sup> il se préparait à devenir orateur, quand soudain la carrière politique l'attira.

Sa jeunesse s'écoula à l'époque où Marius et Sylla étaient de terribles rivaux.<sup>9</sup> Il adhéra au parti populaire, peut-être pour des raisons de famille<sup>10</sup> (la soeur de son père avait épousé Marius). Au temps des persécutions de Sylla<sup>11</sup> (82 av.J.-C.), il subit une sorte d'exil et fut réduit à une existence clandestine qui ne dura pas longtemps, car des conseillers de Sylla demandèrent qu'on le remit en liberté. Après une longue résistance, Sylla le gracia, non sans mettre ses amis en garde:<sup>12</sup> «Sachez bien que ce jeune homme dont vous désirez la sécurité avec tant d'ardeur amènera un jour la ruine du parti aristocratique que, naguère, vous avez défendu avec moi, car il y a dans César une multitude de Marius.»<sup>13</sup>

Revenu à Rome, César gagna l'amitié de Crassus,<sup>14</sup> homme influent et très riche, puis, plus tard, celle de Pompée,<sup>15</sup> que de grandes victoires avaient rendu célèbre. Avec l'aide de ces deux puissantes personnalités, César

obtint des charges politiques importantes: en 63 av. J.-C., il devint questeur, fut élu *pontifex maximus* en 63, et enfin préteur en 62.<sup>16</sup> Au terme de sa préture, le gouvernement de l'Espagne Ulérieure (capitale Hispalis, c'est-à-dire Séville) lui échut par le sort.<sup>17</sup>

Arrivé dans la péninsule Ibérique, il soumit les Lusitaniens (premiers habitants du Portugal) qui s'étaient soulevés contre Rome,<sup>18</sup> et imposa plusieurs lois romaines aux Ibères. A son retour, il reçut les honneurs du triomphe (son armée lui avait décerné le titre d'*imperator*).<sup>19</sup>

### Le premier triumvirat<sup>20</sup>

A Rome, César se rendit compte que<sup>21</sup> la vie publique était désorganisée et que ni le Sénat ni les consuls ne savaient gouverner. Il se mit donc d'accord avec Pompée, à qui il avait marié sa fille, et avec Crassus pour former, en l'an 60 av. J.-C., ce qu'on appela le premier «triumvirat»; il s'agissait d'une association privée de trois hommes ayant convenu d'unir, sous la foi des serments, leurs influences et leurs projets pour diriger la République.

En 59 av. J.-C., César fut nommé consul. L'année suivante, à la fin de son mandat, il devint gouverneur de la Gaule Cisalpine<sup>22</sup> (c'est-à-dire de l'Italie du Nord) et de la partie de la Gaule Transalpine,<sup>23</sup> ou Narbon-